



**NATO-RUSSIA COUNCIL
JOINT STATEMENT
LISBON 20 NOVEMBER 2010**



20/11/2010

NRC JOINT STATEMENT LISBON

**NATO-RUSSIA COUNCIL JOINT STATEMENT AT THE MEETING OF THE
NATO-RUSSIA COUNCIL HELD IN LISBON ON 20 NOVEMBER 2010**

English:

page 3

**СОВМЕСТНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ СОВЕТА РОССИЯ-НАТО НА ЗАСЕДАНИИ
СОВЕТА РОССИЯ-НАТО В ЛИССАБОНЕ 20 НОЯБРЯ 2010 ГОДА**

По-русски :

страница 6

**DECLARATION CONJOINTE DU COR
REUNION DU CONSEIL OTAN-RUSSIE AU NIVEAU DES CHEFS D'ETAT
ET/OU DE GOUVERNEMENT TENUE A LISBONNE LE 20 NOVEMBER
2010**

Français :

page 9



20/11/2010

NRC JOINT STATEMENT LISBON

NATO-Russia Council Joint Statement at the meeting of the NATO-Russia Council held in Lisbon on 20 November 2010

We, the Heads of State and Government of the NATO-Russia Council, met today in Lisbon and affirmed that we have embarked on a new stage of cooperation towards a true strategic partnership.

Wereaffirmed all the goals, principles and commitments set forth in the Founding Act, the Rome Declaration and the OSCE 1999 Charter for European Security, including the 'Platform for Cooperative Security', and recognised that the security of all states in the Euro-Atlantic community is indivisible, and that the security of NATO and Russia is intertwined. We will work towards achieving a true strategic and modernised partnership based on the principles of reciprocal confidence, transparency, and predictability, with the aim of contributing to the creation of a common space of peace, security and stability in the Euro-Atlantic area. The NRC member states will refrain from the threat or use of force against each other as well as against any other state, its sovereignty, territorial integrity or political independence in any manner inconsistent with the United Nations Charter and with the Declaration of Principles Guiding Relations Between Participating States contained in the Helsinki Final Act.

The NRC member states are committed to working as 29 equal partners in order to fulfil the tremendous potential of the NATO-Russia Council through the continued development of their political dialogue and practical cooperation based on their shared interests. We underscore that the NRC is a forum for political dialogue at all times and on all issues, including where we disagree. We are determined to make full use of the NRC mechanism for consultation, consensus-building, cooperation, joint decision and joint action on a wide spectrum of security issues in the Euro-Atlantic region. We all agree that the NRC member states can benefit from visionary and transparent policies aiming at strengthening security and stability in the Euro-Atlantic area, including through existing institutions and instruments. We strongly support the revitalisation and modernisation of the conventional arms control regime in Europe and are ready to continue dialogue on arms control, disarmament and non-proliferation issues of interest to the NRC. We welcome the conclusion of



20/11/2010

NRC JOINT STATEMENT LISBON

the New START Treaty and look forward to its early ratification and entry into force. The NRC member states are resolved to seek a safer world for all and to create the conditions for a world without nuclear weapons, in accordance with the goals of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT), in a way that promotes international stability, and based on the principle of undiminished security for all.

Today, we have endorsed the Joint Review of 21st Century Common Security Challenges, which was launched a year ago. We share common important interests and face common challenges. On that basis, we have identified concrete practical cooperation activities.

We agreed to discuss pursuing missile defence cooperation. We agreed on a joint ballistic missile threat assessment and to continue dialogue in this area. The NRC will also resume Theatre Missile Defence Cooperation. We have tasked the NRC to develop a comprehensive Joint Analysis of the future framework for missile defence cooperation. The progress of this Analysis will be assessed at the June 2011 meeting of NRC Defence Ministers.

We underlined the importance of international efforts in support of the Afghan Government and in promoting regional peace and stability. In that context, the revised arrangements aimed at further facilitating railway transit of non-lethal ISAF goods through Russian territory are of particular value. Building on the success generated by the NRC Project on Counter-Narcotics Training, we welcome the inclusion of Pakistan as a participant country along with Afghanistan, Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan, and we have agreed to expand the scope of the Project to provide further direct assistance to institutional capacity-building, in close consultation with the governments providing trainees. Additionally, with the aim of contributing to the ability of the Afghan Air Force to operate its helicopter fleet more efficiently, we have also tasked the development of an NRC Helicopter Maintenance Trust Fund in 2011.

On counter-terrorism, the NRC will strengthen its cooperation, including through jointly developing technology to detect explosives¹, countering terrorist threats to civil aviation² and exchanging information on terrorism. The Russian Federation confirmed its interest in resuming its support to NATO's counter-terrorist operation "Active Endeavour" in the Mediterranean Sea.



20/11/2010

NRC JOINT STATEMENT LISBON

As piracy and armed robbery at sea continue to pose a significant and growing threat to maritime security, the NRC member states will expand existing tactical level co-operation, including through joint training and exercises.

We will build on our improved relations to help solve the issues where our views differ. Based upon our joint cooperation agenda, we, the NRC Heads of State and Government, have agreed to further broaden and deepen NATO-Russia dialogue and practical cooperation and bolster a NATO-Russia partnership that enhances security for all in the Euro-Atlantic area and beyond.

1. STANDEX (“Stand-off Explosive Detection”)
2. CAI – Cooperative Airspace Initiative



20/11/2010

NRC JOINT STATEMENT LISBON

Совместное заявление Совета Россия-НАТО на заседании Совета Россия-НАТО в Лиссабоне 20 ноября 2010 года

Мы, главы государств и правительств стран-членов Совета Россия-НАТО, встретились сегодня в Лиссабоне и подтвердили, что мы вступили в новый этап сотрудничества, ведущего к подлинному стратегическому партнерству.

Мы вновь подтвердили, все цели, принципы и обязательства, изложенные в основополагающем акте, Римской декларации и в Хартии европейской безопасности ОБСЕ 1999 года, включая "Платформу безопасности, основанной на сотрудничестве", и признали, что безопасность всех государств Евроатлантического сообщества неделима и что безопасность России и НАТО тесно взаимосвязаны. Мы будем работать для достижения подлинного стратегического и модернизированного партнерства, основанного на принципах взаимного доверия, прозрачности и предсказуемости, с целью внести свой вклад в создание единого пространства мира, безопасности и стабильности в Евроатлантическом регионе. Государства-члены СРН будут воздерживаться от угрозы силой или применения силы друг против друга, равно как и против любого другого государства, его суверенитета, территориальной целостности или политической независимости в любой форме, несовместимой с Уставом ООН и содержащейся в Хельсинском Заключительном акте Декларацией принципов, которыми государства-участники будут руководствоваться во взаимных отношениях.

Государства-члены СРН привержены своим обязательствам работать в качестве 29 равноправных партнеров для реализации огромного потенциала Совета Россия-НАТО путем постоянного развития своего политического диалога и практического сотрудничества, основанного на общих интересах. Мы подчеркиваем, что СРН является форумом для политического диалога во всякое время и по всем вопросам, включая и те, по которым наши мнения расходятся. Мы исполнены решимости в полной мере использовать механизм СРН для консультаций, достижения консенсуса, сотрудничества, совместных решений и совместных действий по широкому спектру вопросов безопасности в



20/11/2010

NRC JOINT STATEMENT LISBON

Евроатлантическом регионе. Мы все согласны, что государства-члены СРН могут выгадать от дальновидного и прозрачного политического курса, направленного на укрепление безопасности и стабильности в Евроатлантическом регионе, в том числе посредством существующих институтов и инструментов. Мы решительно поддерживаем возрождение и модернизацию режима контроля над обычными вооружениями в Европе и готовы продолжать диалог по вопросам контроля над вооружениями, разоружения и нераспространения, представляющими интерес для СРН. Мы приветствуем заключение Нового Договора о СНВ и рассчитываем на его скорейшую ратификацию и вступление в силу. Государства-члены СРН полны решимости строить более безопасный мир для всех и создавать условия для достижения мира без ядерного оружия, в соответствии с целями Договора о нераспространении ядерного оружия (ДНЯО), таким образом, чтобы это способствовало международной стабильности, а также исходя из принципа ненанесения ущерба безопасности для всех.

Сегодня мы одобрили Совместный обзор общих вызовов безопасности XXI века, работа над которым началась год назад. У нас общие важные интересы, и мы сталкиваемся с общими вызовами. На этой основе мы определили конкретные меры практического сотрудничества.

Мы договорились обсудить продолжение сотрудничества по противоракетной обороне. Мы договорились о совместной оценке угрозы баллистических ракет и о продолжении диалога в этой области. СРН также возобновит сотрудничество по противоракетной обороне на театре военных действий. Мы поручили СРН разработать всеобъемлющий совместный анализ будущих рамок сотрудничества по противоракетной обороне. Ход работы по данному анализу будет оценен на совещании министров обороны государств-членов СРН в июне 2011 г.

Мы подчеркнули важность международных усилий в поддержку правительства Афганистана и укрепления мира и стабильности в этом регионе. В данном контексте особую ценность представляют обновленные договоренности, направленные на дальнейшее облегчение железнодорожного транзита нелетальных грузов МССБ через территорию России. Развивая успех, достигнутый в рамках проекта СРН по подготовке антинаркотических кадров, мы приветствуем присоединение Пакистана в качестве страны-участницы наряду с Афганистаном, Казахстаном, Киргизской Республикой, Таджикистаном,



20/11/2010

NRC JOINT STATEMENT LISBON

Туркменистаном и Узбекистаном, и мы договорились расширить масштабы этого проекта, чтобы предоставлять дальнейшее прямое содействие в создании институционального потенциала в тесном взаимодействии с правительствами, направляющими сотрудников на обучение. Помимо этого, чтобы способствовать Военно-воздушным силам Афганистана в более эффективной эксплуатации своего вертолетного парка, мы также поручили подготовить создание Целевого фонда СРН по техническому обслуживанию вертолетов в 2011 г.

В сфере борьбы с терроризмом СРН укрепит свое сотрудничество, в том числе путем совместной разработки технологии для обнаружения взрывчатых веществ¹, противодействия террористическим угрозам гражданской авиации² и обмена информацией по терроризму. Российская Федерация подтвердила свою заинтересованность в возобновлении поддержки контртеррористической операции НАТО "Активные усилия" в Средиземном море.

Поскольку пиратство и вооруженный разбой на море по-прежнему представляют значительную и растущую угрозу безопасности на море, государства-члены СРН расширят существующее сотрудничество на тактическом уровне, включая проведение совместной подготовки и учений.

Мы будем использовать наши улучшившиеся взаимоотношения для поиска решений в вопросах, по которым наши взгляды расходятся. Исходя из единой повестки дня нашего сотрудничества мы, главы государств и правительств стран-членов СРН, договорились и далее расширять и углублять диалог и практическое сотрудничество между Россией и НАТО, а также придать новую энергию партнерству России и НАТО, которое укрепляет безопасность для всех как в Евроатлантическом регионе, так и за его пределами.

1. Проект по дистанционному обнаружению взрывчатых веществ (СТАНДЕКС)
2. Инициатива по сотрудничеству в воздушном пространстве (ИСВП)



20/11/2010

NRC JOINT STATEMENT LISBON

Déclaration conjointe du COR

Réunion du Conseil OTAN-Russie au niveau des Chefs d'Etat et/ou de gouvernement tenue à Lisbonne le 20 November 2010

Nous, chefs d'État et de gouvernement des pays membres du Conseil OTAN-Russie, nous sommes réunis aujourd'hui à Lisbonne et avons affirmé que nous sommes entrés dans une nouvelle phase de coopération vers un véritable partenariat stratégique.

Nous avons réaffirmé tous les buts, principes et engagements inscrits dans l'Acte fondateur, la Déclaration de Rome et la Charte de sécurité européenne établie par l'OSCE en 1999, y compris dans la « Plate-forme pour la sécurité coopérative », et nous avons reconnu que la sécurité de tous les États de la communauté euro-atlantique est indivisible et que la sécurité de l'OTAN et celle de la Russie sont étroitement liées. Nous nous emploierons à conclure un véritable partenariat stratégique modernisé fondé sur les principes de la confiance mutuelle, de la transparence et de la prévisibilité, l'objectif étant de contribuer à la création d'un espace commun de paix, de sécurité et de stabilité dans la zone euro-atlantique. Les États membres du Conseil OTAN-Russie s'abstiendront de recourir à la menace ou à l'emploi de la force l'un contre l'autre ainsi que contre tout autre État, sa souveraineté, son intégrité territoriale ou son indépendance politique, de toute manière qui soit incompatible avec la Charte des Nations Unies et avec la Déclaration sur les principes régissant les relations mutuelles des États participants consignée dans l'Acte final d'Helsinki.

Les États membres du Conseil OTAN-Russie sont déterminés à travailler en tant que vingt neuf partenaires égaux afin de réaliser le formidable potentiel du Conseil OTAN-Russie, en continuant pour ce faire à développer leur dialogue politique et leur coopération pratique sur la base de leurs intérêts communs. Nous soulignons que le Conseil OTAN-Russie est un forum qui permet un dialogue politique en toutes circonstances et sur tous les sujets, y compris ceux de désaccord. Nous sommes déterminés à faire jouer pleinement ce mécanisme de consultation, de construction de consensus, de coopération, de décision conjointe et d'action conjointe sur un large éventail de questions de sécurité dans la région euro-atlantique. Nous reconnaissons



20/11/2010

NRC JOINT STATEMENT LISBON

tous que les États membres du Conseil OTAN-Russie peuvent tirer parti de politiques visionnaires et transparentes visant à renforcer la sécurité et la stabilité dans la zone euro-atlantique, y compris grâce aux institutions et aux instruments existants. Nous soutenons fermement la redynamisation et la modernisation du régime de maîtrise des armements conventionnels en Europe, et nous sommes prêts à poursuivre le dialogue sur les questions relatives à la maîtrise des armements, au désarmement et à la non-prolifération qui présentent de l'intérêt pour le Conseil OTAN-Russie. Nous nous félicitons de la conclusion du nouveau Traité START et attendons avec intérêt qu'il soit ratifié et qu'il entre en vigueur rapidement. Les États membres du Conseil OTAN-Russie sont résolus à œuvrer à un monde plus sûr pour tous et à créer les conditions d'un monde sans armes nucléaires, conformément aux objectifs énoncés dans le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (TNP), d'une manière qui promeuve la stabilité internationale et sur la base du principe d'une sécurité non diminuée pour tous.

Aujourd'hui, nous avons entériné la revue conjointe des défis de sécurité communs du XXI^e siècle, lancée il y a un an. Nous avons des intérêts communs importants et faisons face à des défis communs. Sur cette base, nous avons donc défini des activités concrètes de coopération pratique.

Nous sommes convenus de discuter de la poursuite de la coopération dans le domaine de la défense antimissile. Nous avons adopté une évaluation conjointe des menaces liées aux missiles balistiques et décidé de poursuivre le dialogue dans ce domaine. Le Conseil OTAN-Russie va de plus reprendre la coopération sur la défense contre les missiles de théâtre. Nous avons chargé le Conseil OTAN-Russie d'établir une analyse conjointe approfondie du cadre futur de la coopération en matière de défense antimissile. L'avancement de cette analyse sera évalué à la réunion que les ministres de la Défense des pays du Conseil OTAN-Russie tiendront en juin 2011.

Nous avons souligné l'importance de l'action internationale en soutien au gouvernement afghan et en faveur de la paix et de la stabilité régionales. Dans ce contexte, les dispositions révisées visant à faciliter davantage encore le transit ferroviaire, par le territoire russe, de matériels non létaux destinés à la FIAS ont une valeur toute particulière. Compte tenu du succès du projet du Conseil OTAN-Russie sur la formation à la lutte antidrogue, nous nous réjouissons de l'inclusion du Pakistan parmi les pays participants, aux côtés de l'Afghanistan, du Kazakhstan, de la République kirghize, du Tadjikistan, du



20/11/2010

NRC JOINT STATEMENT LISBON

Turkménistan et de l'Ouzbékistan, et nous avons décidé d'élargir le champ d'action de ce projet afin d'accroître l'aide directe au renforcement des capacités institutionnelles, en étroite consultation avec les gouvernements des pays qui envoient des participants. Par ailleurs, afin de rendre les forces aériennes afghanes à même d'utiliser plus efficacement leur flotte d'hélicoptères, nous avons également demandé la mise en œuvre, en 2011, d'un fonds d'affectation spéciale du Conseil OTAN-Russie pour la maintenance des hélicoptères.

En ce qui concerne la lutte contre le terrorisme, le Conseil OTAN-Russie renforcera sa coopération, y compris en développant conjointement des technologies de détection des explosifs¹, en luttant contre les menaces terroristes qui pèsent sur l'aviation civile² et en échangeant des informations sur le terrorisme. La Fédération de Russie a confirmé son souhait d'apporter à nouveau son soutien à l'opération « Active Endeavour » de lutte contre le terrorisme menée par l'OTAN en mer Méditerranée.

Étant donné que la piraterie et les vols à main armée en mer continuent de représenter une menace de plus en plus grave pour la sûreté maritime, les États membres du Conseil OTAN-Russie vont étendre, notamment au moyen d'entraînements et d'exercices conjoints, leur coopération actuelle au niveau tactique.

Nous mettrons à profit l'amélioration de nos relations pour aplanir plus facilement nos divergences de vues. Sur la base de notre agenda de coopération conjoint, nous, chefs d'État et de gouvernement des pays membres du Conseil OTAN-Russie, avons décidé d'élargir et d'approfondir davantage encore le dialogue et la coopération pratique OTAN-Russie et de favoriser un partenariat OTAN-Russie qui renforce la sécurité pour tous dans la zone euro-atlantique et au-delà.

1. STANDEX (Détection à distance des explosifs)
2. CAI – Initiative sur l'espace aérien en coopér